DIARIO DE SESIONES

DEL

PARLAMENTO DE NAVARRA

X Legislatura | Pamplona, 28 de junio de 2022 | NÚM. 29

COMISIÓN DE RELACIONES CIUDADANAS

PRESIDENCIA DEL ILMO. SR. D. JABI ARAKAMA URTIAGA

SESIÓN CELEBRADA EL DÍA 28 DE JUNIO DE 2022

ORDEN DEL DÍA

— 10-22/COM-00057. Comparecencia, a petición propia, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas para valorar los resultados del informe elaborado por Soziolinguistika Klusterra del uso de las lenguas en la calle del 2021.

(Comisión transcrita por Naturalvox S.A.U.)

(Comienza la sesión a las 9 horas y 19 minutos).

10-22/COM-00057. Comparecencia, a petición propia, de la Consejera de Relaciones Ciudadanas para valorar los resultados del informe elaborado por Soziolinguistika Klusterra del uso de las lenguas en la calle del 2021.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Egun on guztioi. Buenos días a todas y a todos. Vamos a empezar esta Comisión de Relaciones Ciudadanas en la que, a petición propia, va a comparecer la Consejera de Relaciones Ciudadanas para valorar los resultados del informe elaborado por Soziolinguistika Klusterra del uso de las lenguas en la calle del año 2021. Ongi etorria ematen diogu Ollo Hualde andreari eta baita Arregui jaunari eta baita Guruciaga eta Casares andreari. Nahi duzunean, Ollo anderea, zurea da hitza.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS (Sra. Ollo Hualde): Egun on guztioi. Buenos días a todos y a todos. He solicitado esta comparecencia a petición propia para exponer los principales datos del estudio que Soziolinguistika Klusterra presentó el pasado 25 de mayo sobre la encuesta de medición del uso de las lenguas en la calle, que fue realizada el pasado año.

En primer lugar, me gustaría destacar que desde el Gobierno de Navarra, desde Euskarabidea, consideramos muy valioso estos estudios, en concreto, el indicador del uso de las lenguas en la calle, ya que permite conocer mejor la vitalidad de las lenguas, en este caso la de euskera y, además, con ello nos permite planificar mejor las políticas públicas llevadas a cabo en la promoción de una lengua minoritaria como es el euskera.

Respecto al estudio, quiero presentar, creo que todos ustedes conocen ya quiénes son Soziolinguistika Klusterrak, que han acudido alguna vez a alguna sesión de trabajo aquí. (MURMULLOS). Es una organización que aglutina a diversos agentes, tanto organizaciones públicas y privadas como particulares, con el objetivo de crear y gestionar conocimiento sociolingüístico para responder a las necesidades del proceso de rehabilitación del euskera, aprovechando e incrementando las competencias lingüísticas de los agentes implicados. Para ello desarrolla proyectos en colaboración con diversas entidades y uno de ellos es este estudio de la medición del uso de las lenguas en la calle.

Euskarabidea firmó desde el año 2021, desde el año pasado, firmamos un convenio de colaboración anual con este organismo, entre otros. En el convenio está incluido este estudio que hoy presentamos. Respecto al objeto del estudio, la medición del uso de las lenguas pretende responder a cuánto se usa el euskera en la calle. Es una mención que comenzó a realizarse en el año 1989, desde entonces se ha realizado cuatro o cinco años.

Los datos del uso de las lenguas se recogen mediante observación directa. La metodología empleada es el elemento más característico de esta medición, ya que las encuestas y estudios sociolingüísticos se basan en el uso declarado, no en el uso observado.

En 2021 las mediciones del uso del euskera, lo que es este estudio que hoy aquí presentamos, se realizaron en veintinueve municipios de toda Navarra, como ven ustedes está en la diapositiva que presentamos, de todas las comarcas y se realizaron seis horas de observación en cada uno de los diversos itinerarios establecidos en cada municipio.

Antes de ofrecerles los datos de las mediciones de las lenguas en las calles de Navarra, es preciso subrayar que el conocimiento y el uso social de las lenguas son dos fenómenos diferentes y, por tanto, no son asimilables. Esto es especialmente evidente en contextos plurilingües como es el nuestro. Incluso en el caso de que el conocimiento de una lengua sea del cien por cien no tiene un uso pleno, no tiene un uso en el cien por cien. En las situaciones de bilingüismo social, el uso de la lengua depende de diversos factores.

En el caso de Navarra, donde el porcentaje del conocimiento del euskera es del 14 por ciento, según la encuesta sociolingüística 2016, su uso en la calle, como veremos posteriormente, está en torno al 6 por ciento. Ambos datos son indicadores de la situación de la lengua, pero nos muestran dimensiones diferentes. Lo que hay que tener en cuenta es que los vascohablantes son todos, al menos, bilingües, por lo que pueden elegir en qué lengua comunicarse. Ellos podrían entender todas sus conversaciones en castellano. Sin embargo, el uso del euskera exige que la persona o personas interlocutoras también sean vascohablantes.

Por ponerles otro ejemplo, el conocimiento de la lengua castellana se supone universal del cien por cien en toda Navarra, por lo que todas las conversaciones, el cien por cien de la población navarra incluidas las personas vascohablantes, podrían ser en castellano. Sin embargo, hay municipios navarros donde su uso en la calle es inferior al 20 por ciento. Municipios como: Adansa 5,7 por ciento; Goizueta 10,3; Etxalar 15,2; Igantzi 18,3; Larraun 18,4 Lesaka 14,3. Estos son datos que aparecen en el estudio que presentamos. Es decir, en un contexto social plurilingüe, el conocimiento no determina el uso de la lengua, sino solo la posibilidad de utilizarla. El uso de las lenguas no es un fenómeno individual, como sí lo es el conocimiento. El uso está condicionado por la situación, los interlocutores y el contexto de cada momento. Por ello, para interpretar estos datos hay que tener en cuenta las normas sociales del uso de las lenguas en contacto y factores sociológicos, demográficos, sociolingüísticos y culturales. Así pues, antes de desgranar los datos, voy a referirme brevemente a esos factores para situar los datos en el contexto de complejidad donde han de ser interpretados.

Nafar euskaldunak kuantitatiboki eta kualitatiboki aldatu dira. Nafarroan herritar euskaldunak gero eta gehiago dira. Hamasei urteko eta urte gehiagoko nafarren artean, 2009-2011 artean, 40.000 ziren euskaldunak, eta 2018an 65.000 baino gehiago. Ikuspegi kuantitatibo batetik nafar euskaldun gero eta gehiago dira eta gorakada hori batik bat gazteen artean da nabarmena. 1991an nafar gazteen ehuneko 10 zen euskaldun eta egun, 2018ko datuen arabera, ia ehuneko 25. Baina kuantitatiboki ez ezik, kualitatiboki ere aldeak daude, nabarmenak gainera. Duela hogeita hamar urte nafar euskaldunek orain baino portzentaje handiago batean, euskara familian ikasia zuten ohi diren herri batean bizi ziren. Gaztelania jakinda ere, euskaraz hobeki moldatzen ziren euskaldun nafarrak ehuneko altuagoak ziren orduan orain baino. Egun euskaldun gehienak eskolaren bidez edo heldutan ikasita jabetu dira hizkuntzaz eta horrek hiztun tipologia aldatu du. Euskaldunen erdia hobeki moldatzen da gaztelaniaz, eta gazteen eta heldu gazteen artean ehuneko 60 inguru dira. Hiztun tipologiak erabilera ohiturari eragiten dio.

> *[Los navarros vascohablantes han cambiado cuantitativa y cualitativamente. En Navarra cada vez son más los ciudadanos vascohablantes. Entre los navarros de dieciséis y más años, entre 2009 y 2011, había 40.000 vascos y en 2018 más de 65.000. Desde un punto de vista cuantitativo, cada vez son más los navarros vascohablantes y este aumento es*

especialmente notable entre los jóvenes. En 1991 el 10 por ciento de la juventud navarra era euskaldun y en la actualidad, según datos de 2018, casi un 25 por ciento. Pero hay diferencias notables no solo cuantitativamente, sino también cualitativamente. Hace treinta años los navarros vascoparlanes, en un porcentaje mayor que el actual, vivían en pueblos en los que habían aprendido euskera en la familia. Aun sabiendo el castellano, los euskaldunes navarros que se desenvolvían mejor en euskera eran entonces más que ahora. Hoy en día la mayoría de los euskaldunes han adquirido la lengua a través de la escuela o de su aprendizaje en edad adulta, lo que ha cambiado la tipología de hablantes. La mitad de los euskaldunes se desenvuelve mejor en castellano, y entre los jóvenes y adultos jóvenes representan alrededor del 60 por ciento. La tipología de hablantes afecta al hábito de uso].

Nafarroa demografikoki eraldatua. Azken hiru hamarkadetan Nafarroako gizartea nabarmen aldatu da. Alde batetik gizartea zahartu da, bizi-itxaropena gero eta handiagoa bait da eta jaiotze tasa Europakoa baino txikiagoa. Hori horrela, adinekoak Nafarroako gizartean duten pisu erlatiboa handitzearekin batera, gazteena txikitu da eta aintzat hartu behar dugu gazteena dela euskaldun portzentajerik altuena duena. Bestalde, biztanleria handitu da. 520.000 inguru biztanle ziren 1991n eta orain 660.000 inguru. Hau da, hogeita hamar urtetan Nafarroak 140.000 biztanle irabazi ditu. Biztanle irabaztea hori saldo begetatiboagatik, hau da, jaiotza eta heriotzak kopururen arteko alde positiboagatik baino gehiago migrazioa saldoagatik, hots, immigrazioaren eta emigrazioaren kopuruen arteko aldeagatik gertatu da. Izan ere, XXI mendearen hasieratik hona, atzerrian sortutako biztanleak nabarmen berretu dira. Izan ere, 2000 urtean atzerrian sortutako biztanleak ez ziren nafarrak ehuneko 3 izatea iristen eta egun ehuneko 16 inguru dira, eta hainbat udalerritan ehuneko 20 baino gehiago. Azken hogei urteetan, Nafarroan ia 37.000 biztanle izatetik, 107.000 biztanle izatera igaro dira, hiru aldiz gehiago. Hainbat herritako bizi-baldintza sailek eta ekonomiaren globalizazioa migrazioen gertakaria areagotu dute eta haste demografiko horrek bete-betean eragiten die gurea bezalako hizkuntza ez hegemonikoaren egoerari eta indarberritzeko prozesuei.

[Navarra se ha transformado demográficamente. En las últimas tres décadas la sociedad navarra ha cambiado notablemente. Por un lado, la sociedad ha envejecido, con una esperanza de vida cada vez mayor y una tasa de natalidad inferior a la europea. Así, con el aumento del peso relativo de las personas mayores en la sociedad navarra, se ha reducido el de las personas más jóvenes y debemos tenerlo en cuenta ya que es la población más joven la que tiene un mayor porcentaje de euskaldunes. Por otro lado, aumenta la población. En 1991 era de unos 520.000 habitantes y ahora son unos 660.000, es decir, en treinta años Navarra ha ganado 140.000 habitantes. Este aumento de población se debe más que al saldo vegetativo, es decir a la diferencia positiva entre nacimientos y defunciones, al saldo migratorio, es decir, a la diferencia entre las cifras de inmigración y emigración. De hecho, desde principios del siglo XXI, la población nacida en el extranjero ha aumentado notablemente. Así, en el año 2000 la población nacida en el extranjero no alcanzaba el 3 por ciento de la población navarra y en la actualidad ronda el 16 por ciento y en algunos municipios supera el 20 por ciento. En los últimos veinte años se ha pasado de casi 37.000 habitantes en Navarra a 107.000, tres veces más. Las condiciones de vida de varios países y la globalización de la economía han acentuado el

fenómeno de las migraciones y este crecimiento demográfico afecta de lleno a la situación y a los procesos de revitalización de lenguas no hegemónicas como la nuestra].

Hirugarrena, kalea eta kaleko komunikazioa aldatu dira. Aldaketa demografikoekin batera, bizimodu aldaketa nabarmena ere gertatu da eta, ondorioz, egungo kalea ez da orain hogeita hamar urteko kalea. Alde batetik, gizarte askotarikoagoa biltzen da kalean. Atzerritik bizitzera edo bisitan etorritakoak berretu dira. Inoiz baino turista edo bisitari gehiago ibiltzen da gure kaleetan eta bestetik, kontsumo eta aisialdia ohiturak nabarmen aldatu dira. Bestalde, kaleko komunikazioa aukerak eta ohiturak ere aldatu dira. Adibidez, egun, kalean barrena dabiltzan asko mahai solasean aritzen dira telefonoz. Horiek urruti dauden solaskideekin, beraz, kaleko komunikazioa ez dira soilik kalekoak. Kaleko erabilera ez da erabilera sozialaren adierazle bakarra. Euskararen erabilera sozialak edo bizitasuna itxuratzeko kale erabileraren datua esanguratsua da, baina ez du bere horretan hizkuntzaren erabilera sozialaren dimentsio osoa biltzen. Gurea bezalako gizarte konplexu eta askotariko batean, kalean aniztasun komunikatiboa handiagoa da.

[En tercer lugar, ha cambiado la calle y la comunicación en el ámbito público. Junto a los cambios demográficos, también se ha producido un notable cambio en el modo de vida y, en consecuencia, la calle actual no es la calle de hace treinta años. Por un lado, se reúne en la calle una sociedad más diversa. Han aumentado las visitas o personas residentes procedentes del extranjero. Por otra parte, los hábitos de consumo y ocio han cambiado notablemente. Además, las posibilidades y los hábitos de comunicación en la calle también han cambiado. Por ejemplo, hoy en día muchos de los que andan por la calle conversan por teléfono con interlocutores que están lejos, así que la comunicación en la calle no es solo de la calle. El uso en la calle no es el único indicador de uso social. El dato del uso callejero es significativo para representar el uso social o la vitalidad del euskera, pero no contiene en sí mismo toda la dimensión del uso social de la lengua. En una sociedad tan compleja y diversa como la nuestra, la diversidad comunicativa en la calle es mayor].

Así pues, en este contexto de transformación demográfica y sociocultural de Navarra, hay que interpretar los datos de las mediciones de las lenguas en la calle. Según estos datos, en las calles de Navarra, el 5,9 por ciento de las conversaciones son en euskera, según el estudio que presentamos, el 91 por ciento en castellano y el 3,1 por ciento en otras lenguas.

La evolución de los datos desde el año 1989, que se hacen estas encuestas, hasta el año 2021 permiten detectar la evolución del uso del euskera y la continuidad de las tendencias, que es lo más interesante por encima de la lectura puntual, si sube o si baja. Como se puede ver, el uso del euskera en Navarra desde que existen mediciones, desde el año 1989, no ha variado de forma significativa. En lo que respecta al periodo 2016-2021 está 0,8 puntos por debajo. La evolución de los datos en Pamplona, en lo que respecta también al uso del euskera en la capital, el euskera no ha tenido tampoco una variación significativa en estos años y por lo que respecta al periodo 2016-2021 está 0,2 puntos por debajo.

El uso según el grupo de edad, comparativa entre territorios, los niños y niñas son los que más hablan euskera. Fenómeno que ocurre en todos los territorios en los que se hace esta medición. Para el caso de Navarra, el uso infantil es del 8,9 por ciento. Los restantes grupos de edad presentan un uso inferior y con una ligera bajada desde la última medición: un 4,8 para ciento

la población juvenil, un 5,8 para personas adultas y un 33,2 por ciento para las personas mayores. El uso del euskera en los niños y niñas, evidentemente, es un dato positivo porque puede considerarse una señal de recuperación social del euskera. Los restantes grupos de edad presentan su uso inferior y en todos los territorios son las personas mayores las que menos uso presentan. Es un dato coherente con los índices de conocimiento, ya que es el grupo de mayor edad el que menos competencia en euskera presenta. Ambos datos son compatibles con el proceso de recuperación social de la lengua. El dato negativo, evidentemente, es el uso de la población juvenil, que en este caso sí que el conocimiento y el uso, evidentemente, tienen una distorsión mayor.

El uso según grupos de edad del 2016 al 2021, la evolución reciente del uso muestra una tendencia positiva en la población infantil, un aumento de 0,3 puntos respecto a la medición anterior del año 2016 y un leve retroceso en los demás grupos de edad.

El uso según la edad y el sexo, en casi todos los grupos: infantil, juvenil y adulto, el uso del euskera es más frecuente en mujeres que hombres. Ese comportamiento también se ha visto en ediciones anteriores. La mayor diferencia entre mujeres y hombres se dan en los grupos de edad infantil y juvenil. En las personas mayores, sin embargo, los hombres utilizan el euskera más que las mujeres. Lo que decíamos, en los niños y niñas es activado desde el uso. La presencia de niños o niñas como interlocutores en las conversaciones es un factor que influye de forma evidente en el uso del euskera, de manera que los datos más altos del uso de esta lengua se dan cuando las conversaciones son entre niños, niñas y personas adultas. Así ha sido en todas las mediciones anteriores.

En Navarra el uso del euskera entre niños y niñas es del 5,9 por ciento, el uso entre personas adultas del 4,2 y el uso entre niños o niñas y personas adultas es del 10,5 por ciento. Por tanto, es esa interrelación entre menores y adultos en la que mayor uso del euskera se registra. Y además, el uso es mayor cuando en la integración comunicativa se ha registrado que es el menor el que inicia la conversación o el que habla.

Datu horrekin ondorioak euskarak Nafarroako kaleetan hogeita hamar urtean bere presentziari eutsi izana aintzat hartzeko da. Espazio publikoak nabarmen eraldatu dira, baina euskarak bere tokiari, komunikazio kuotari eutsi dio. Izan ere, hizkuntzaren erabilera hainbat faktoreren menpe dagoen gertakaria da eta horiek guztiak, azken hiru hamarkadetan berebiziko aldaketak izan dituzte. Euskararen erabilera argi-itzalak ditu. Haurren erabilera baikortasunez ikusten da datua, adin taldeen artean altuena baita eta joera positiboa baitu. Gazteen erabilera aldiz, kezkabidea da eta adin taldea horri zuzendutako programa, aukera eta baliabideak eskaintzen segitu beharra erakusten digu. Euskararen erabilera soziala aktibatzeko ekimenak, Euskaraldia esaterako, edo gazteen kontsumo digitalaren ohiturak euskaraz sustatzekoak beharrezkoak dira eta euskara sustatzeko politika publiko bati horiek babestea dagokio. Eta laugarrena da hizkuntzen kale-neurketak bezalako datuak beharrezkoak dira hizkuntza-politika publikoa kudeatzeko. Horretan Nafarroako Gobernua beste erakunde publikoekin batera babeslea izatea garrantzitsua da.

> *[Las conclusiones de este dato son que el euskera ha mantenido su presencia en las calles de Navarra durante treinta años. Los espacios públicos se han transformado notablemente, pero el euskera ha mantenido su lugar o cuota de comunicación. De hecho,*

el uso de la lengua es un hecho que depende de varios factores y todos ellos han sufrido cambios sustanciales en las últimas tres décadas. El uso del euskera presenta luces y sombras. El dato del uso de los niños se ve con optimismo ya que es el más alto de los grupos de edad y tiene una tendencia positiva. En cambio, el uso en la juventud es motivo de preocupación y nos muestra la necesidad de seguir ofreciendo programas, oportunidades y recursos dirigidos a este grupo de edad. Las iniciativas para activar el uso social del euskera, como Euskaraldia, o para fomentar los hábitos de consumo digital de los jóvenes en euskera son necesarios y a una política pública de promoción del euskera le corresponde apoyarlas. Y el cuarto punto es que datos como las mediciones callejeras de las lenguas son necesarios para gestionar la política lingüística pública. Es importante que el Gobierno de Navarra, junto con otras instituciones públicas, sea promotor en este sentido].

Terminaría, como digo, desde el Gobierno, desde Euskarabidea, creemos que es importante conocer la situación del euskera en la Comunidad Foral. La realización de diagnósticos de este tipo y de encuestas sociolingüísticas ofrece información para realizar un diagnóstico de la realidad sociolingüística y una mejor gestión y evaluación de los planes aplicados. Información que, evidentemente, lo que permite es mejorar y ser más eficientes. Por mi parte, en este momento, nada más, eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Mila esker zuri, Ollo Hualde andrea, eta jarraian taldeen txanda irekiko dugu Navarra Sumarekin. Hamar minutuz. Iriarte Lopez jauna, zurea da hitza.

SR. IRIARTE LÓPEZ: Esker aunitz, presidente jauna. Ongi etorria, kontseilaria, eta ongi etorria halaber, Casares, Guruciaga andreak eta Arregui jaunari ere. Espreski eskertu nahi dizut agerraldi hau eskatu izana. Ni neu eskatzera nindoan, baina aldez aurretik irakurri nahi nuen osorik eta sakontasunez txostena eta tarte horretan zuk erregistratu zenuen agerraldiaren eskaera.

[Muchas gracias, señor Presidente. Bienvenido, Consejero, y bienvenida también, señoras Casares, Guruciaga y señor Arregui. Quiero agradecerle expresamente su petición de esta comparecencia. Iba a solicitarla yo mismo, pero quería leer de antemano y en profundidad el informe completo y usted registró la solicitud de comparecencia en ese intervalo].

Kluster Soziolinguistikaren erabilpenaren kale-neurketak beti dira interesgarriak eta baliotsuak. Horretan bat nator zurekin eta irakurketa anitzetarako ematen dute. Behin baino gehiagotan erran dut suposatzen dudala ez dela batere erraza neurtzea euskara bezalako hizkuntz ttipi baten erabilpena kaleetan, baina errana halaber beti nabarmendu dut kluster soziolinguistikaren ikerketak taxuzkoak eta serioak iruditzen zaizkidala eta jotzen dudala honestitatez egin direla. Edozein delarik, neurketak beti egin dira metodologia berberari jarraikiz eta gauzak horrela, guttienez joera batzuk erakusten dizkigute.

[Las mediciones que sobre el uso en la calle realiza el clúster de Sociolingüística son siempre interesantes y valiosas. En eso coincido con usted y dan para múltiples lecturas. Más de una vez he dicho que supongo que no es nada fácil medir el uso de una lengua tan pequeña como el euskera en las calles, pero también he destacado que los estudios del clúster sociolingüístico me parecen acertados y serios, y que considero que se han

realizado con honestidad. En cualquier caso, las mediciones siempre se han realizado con la misma metodología y así, por lo menos, nos muestran algunas tendencias].

Zeintzuk dira guk egiten dugun irakurketaren puntu nagusiak? Hasteko, ematen du hizkuntz politikorako aurrekontu-igoerak ez dutela berez ekartzen igoera bat erabilpenaren aldetikan, guttienez igoera horiek ez dira inolaz ere automatikoak. Ez nahiz erraten ari ezertarako balio ez dutenik edota existitu beharko ez direnik, baina maiz erran dudan moduan, agian bostkoitz genezake Euskarabidearen aurrekontua eta hori ez dut erranen eragin gabekoa izan litzatekeenik, baina segur aski eragin eskasa izanen luke euskararen erabilpenaren aldetik guttienez. Fenomeno hau bertze hizkuntzatan ematen da eta benetan pentsatzen dudana adibide bitxi horietarik horietarik bat banatuko dut: arabiera. Arabiera kultuak bitarteko ekonomiko guztiak ditu: erabiltzen da komunikabideetan, erabiltzen da eskoletan, ikastetxeetan etengabe eta ahatik ez duzue nehoiz, nehoiz adituko karriketan eta karriketan adituko dituzue bertako dialektoak eta dialekto horiek ez dute inolako laguntza ofizialik eta ahatik anitz erabiltzen dira. Garbi gera dadila: uste dut euskara erabili izan behar dela ikastetxeetan, maila kultoetan eta baita karrikan erel, baina erraten ari naiz prestigioa akademikoak, prestigio edo kultur mailan erabili ahal izateak ez duela berez ekartzen erabilpena karrikan.

[¿Cuáles son los principales puntos de nuestra lectura? De entrada, parece que los aumentos presupuestarios para la política lingüística no implican por sí solos un aumento en el uso de la lengua, por lo menos este aumento no es en absoluto automático. No digo que no sirvan para nada o que no tengan que existir pero, como he dicho a menudo, tal vez podríamos quintuplicar el presupuesto de Euskarabidea, lo cual no diré que sea ineficaz, pero seguramente tendría poca influencia en cuanto al uso del euskera. Este fenómeno se da en otras lenguas y voy a mostrar lo que pienso a través de uno de esos ejemplos curiosos: el del árabe. El árabe culto tiene todos los medios económicos: se emplea en los medios de comunicación, en las escuelas, en los colegios, pero nunca lo escuchará en las calles y en las calles lo que escuchará son los dialectos y esos dialectos no tienen ningún apoyo oficial y se utilizan mucho. Que quede claro: creo que hay que utilizar el euskera en los centros escolares, en los niveles cultos y también en la calle, pero estoy diciendo que el prestigio académico o el hecho de que pueda ser utilizado a nivel cultural no lleva por sí mismo a su uso en la calle].

Bigarren lekuan, D ereduaren hedapenari esker euskaldunon kopurua igo da 1990 ezgeroztik Nafarroan, baina era berean, egon badaude fenomeno batzuk igoera hau erlatibizatzen dutenak. Horra aski dira, ez dakit zenbat, baina aski dira eskolan eta ikasi dutenak eta gero ahazten dutenak frantsesarekin edo ingelesarekin gertatzen den moduan, hori egia da, eta bigarrenik ikusten dugu, gazteen artean, aski dira. Gertatzen da maila guztietan edo adin maila guztietan, baina batez ere gazteen artean. Anitz badira ere ikasi dutenak eta D ereduan matrikulatuta daudenak, baina gero ez dute karrikan erabiltzen. Gustatuko litzaidake jakitea zein puntutan ematen den fenomeno hori ere zonalde euskaldunetan edo herri euskaldunetan. Ez ditut aurkitu datu horiek hor interneten esekitako txostenean, baina iruditzen zait oso interesgarria litzatekeela jakiteko zein den euskararen hizkuntzaren osasuna esparru horietan, non nire irudikoz jokatzen den hizkuntzaren etorkizuna. Eta eman dituzun datuak, hots, oker ez banago aipatu dituzu zenbait herri zirenak, Aranaz, Etxalar, bertzeak bertze, ezta. Eta datu horiek arrunt ttipiak, baxuak iruditu zaizkit, oso kezkagarriak. Ez dakit nolakoa erabilpena duela hogeita hamar

urte, baina entzun izana gaur egun Aranazen euskararen erabilpena karrikan, agian okertu naiz, baina iruditzen zela ehuneko 15a edo zerbait. Arrunt baxua iruditu zait. (MURMULLOS) Alderantziz? Agian Aranazen edo bertze baina aski tippi zela.

[En segundo lugar, la expansión del modelo D ha permitido que el número de vascohablantes haya aumentado en Navarra desde 1990 pero, al mismo tiempo, se observan fenómenos que relativizan este aumento. De esta forma son muchos, no sé cuántos pero muchos, los que han estudiado y luego lo olvidan como ocurre con el francés o el inglés, eso es verdad y, en segundo lugar, ocurre en todas las franjas de edad y lo vemos entre los jóvenes. También hay muchos que han estudiado y están matriculados en el modelo D, pero luego no lo usan en la calle. Me gustaría saber en qué punto se da también este fenómeno en zonas o en pueblos vascohablantes. No he encontrado esos datos en el informe colgado ahí en internet, pero me parece que sería muy interesante saber cuál es la salud de la lengua del euskera en estos ámbitos donde, a mi juicio, se juega el futuro de la lengua. Y sobre los datos que ha dado, si no me equivoco, ha mencionado algunos pueblos como Aranaz, Etxalar, otros, y esos datos me han parecido muy pequeños, bajos, muy preocupantes. No sé cómo sería el uso hace treinta años, pero escuchar que el uso del euskera hoy en día en la calle en Aranaz, igual me equivoco, pero creo que era de un 15 por ciento o algo así, me ha parecido muy bajo. (MURMULLOS) ¿Al revés? Tal vez en Aranaz o en otro lugar, pero bastante bajo].

Hirugarren lekuan, galdera da zergatik euskaldunek ez dutela hizkuntza erabiltzen gehiago. Ez dut uste prestigio faltagatik denik eta ezta ere ez dut uste ere. Maiz erraten da euskaldunek ez dutela euskara erabiltzen erdaldunen aitzinean edo erdaldunekin daudenean eta ez dut uste faktore erabakigarria denik. Existi daiteke, baina nik guttienez dudan esperientzia da gazte euskaldunen artean ez dago erdaldunik inguruan eta tematzen direla erdara erabiltzen. Eta analizatu behar dugu zergatik gertatzen dela hori eta pentsatzen dut ikerketa bat egin litekeela analizatzeko seriotasunez, taburik gabe eta aldi berean erran nahi nuke samurki, hizkuntza kaltetu nahi izan gabe, zergatik ez dela gehiago erabiltzen, eta batez ere gazteen artean, euskaldunen artean daudenean. Nik dudan inpresioa da, batez ere baina hori baimendu beharko litzateke edo konfirmatu beharko litzateke, hori gertatzen dela, batez ere, bi arrazoirengatik: lehenbizikoa, D ereduaren bidez erdiesten den maila ez dela behar bezain ona eguneroko solasaldietan edo bizitzan aisetasunez aritzeko eta bigarrenez. hiztun dentsitate tippi bat dagoenean, ezinezkoa da euskara jariotasunez eta maiztasunez erabiltzea eta horrek arrazontzaitzen du hizkuntza erabiltzea eta erabiltzen ez den hizkuntza ahasten da. Hori gertatzen da hizkuntza guztietan.

[En tercer lugar, la pregunta es por qué los vascohablantes no utilizan más la lengua. No creo que sea por falta de prestigio y tampoco creo que... A menudo se dice que los vascohablantes no utilizan el euskera delante de los castellanohablantes o cuando están con los castellanohablantes y no creo que sea un factor determinante. Puede haber algo, pero la experiencia que tengo es que, aunque entre los jóvenes euskaldunes no haya castellanohablantes alrededor, se empeñan en usar el castellano. Tenemos que analizar por qué ocurre esto y pienso que se podría realizar una investigación para analizar con seriedad, sin tabúes y a la vez quisiera decir que con cariño, sin querer dañar la lengua, por qué no se usa más, y sobre todo entre los jóvenes, cuando están entre los

vascohablantes. Es la impresión que tengo, sobre todo, pero eso debería autorizarse o confirmarse, pase lo que pase, sobre todo por dos razones: la primera es que el nivel alcanzado a través del modelo D no es lo suficientemente bueno como para poder expresarse con fluidez en las conversaciones cotidianas y, en segundo lugar, porque cuando existe una densidad baja de hablantes no es posible utilizar la lengua con frecuencia y la lengua que no se utiliza, se pierde. Es lo que ocurre en todas las lenguas].

Erremedioak? Maiz erran dut. Nik pentsatzen dut hizkuntza indartu behar dela, batez ere toki horietan, zonalde horietan, non posiblea den euskara egunero erabiltzea arlo guztietan, eta bigarrenez pentsatzen dut bitartekoak paratu behar direla. nahi duenak bere euskara-maila hobe dezala, batez ere erregistro horietan, non ez den haize sentitzen eta segur aski badira kolokialenak eta zerikusia dutenak euskalkiekin. Euskalkiak dira maiz mendeetan zehar eta prestigio falta guttigatik, balio egin dutenak euskaldunok euren hizkuntza jasotasunez erabil zezatela eguneroko auzietan. Hori da dana. Eskertzen dizut berriro ere agerraldi eskatu izana eta hitza ematen diot gainerako bozeramaileei. Esker aunitz.

[¿Remedios? Lo he dicho muchas veces. Yo creo que hay que reforzar la lengua, sobre todo en esos lugares, en esas zonas donde es posible el uso diario del euskera en todos los ámbitos. En segundo lugar, pienso que hay que poner medios para que quien lo desee mejore su nivel de euskera, sobre todo en esos registros en los que no se siente cómodo que seguramente serán los más coloquiales y los que tienen que ver con los dialectos. Son los dialectos los que, a lo largo de los siglos y pese a la falta de prestigio, han servido para que los vascos utilizaran su lengua con fluidez en los asuntos cotidianos. Eso es todo. Le agradezco de nuevo que haya solicitado su comparecencia. Cedo la palabra al resto de portavoces. Muchas gracias].

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Mila esker zuri, Iriarte jauna. A continuación, en nombre del Partido Socialista de Navarra tiene la palabra la señora Jurío Macaya.

SRA. JURIO MACAYA: Gracias, señor Presidente. Agradecemos igualmente a la Consejera por las explicaciones que nos ha dado en la exposición de los resultados que arroja esta encuesta, que creo, y por lo que he leído, es la octava que se realiza. Creo que me suena que era la octava que se realiza. Yo estuve exponiendo también la anterior que se realizó en este Parlamento.

Y dentro de la simpleza que yo puedo tener en la interpretación que arrojan los datos, porque, la verdad, yo creo que los veo de otra manera o de una manera mucho más simple que lo pueden ver igual sociólogos, sí que me ha quedado claro que lo que estas encuestas arrojan a lo largo de los años son tendencias. O sea, no se puede hablar como tal de un aumento o una disminución, sino del reflejo de una tendencia en el uso en la calle de una lengua. La conclusión a la que yo ahí llego, ya digo que sobre una simpleza que me lleva a un análisis que yo creo que expondré, es a que el uso del euskera en la calle está estabilizado como tendencia, ya digo, a lo largo de los años. Eso qué significa, ¿que es bueno o que es malo en sí mismo que se haya producido un aumento o una disminución? Yo creo que no, porque yo entiendo que debe realizarse esta interpretación en torno a una serie de factores, porque aquí podemos decir que es muy bajo el uso del euskera que se da en Navarra en relación con el aumento que vamos viendo en el conocimiento del uso del euskera y que vemos a través de las diferentes o de la última encuesta que se nos presentó por parte del Nastat.

Vemos que esto sucede así y lo estamos viendo, porque esta encuesta se refiere también al País Vasco, y esa diferencia se da en todos los ámbitos, también en aquellos lugares, en aquellos territorios donde el euskera es una lengua cooficial. Entonces, vemos que obedecen a varios factores, que nos explica esta misma encuesta, que se puede deber a esos saldos migratorios que son positivos, pero también a ese fenómeno de globalización al que estamos asistiendo donde se da una homogeneización, sobre todo, en factores como la lengua.

Todo esto da lugar a que también, y creo que es positivo, hayamos aumentado las relaciones interculturales. Lo que hace que aunque haya mayor número de personas que conocen el euskera y tengan la posibilidad de utilizarlo, al final, cuando en tu grupo de relaciones, que es lo que se mide en esta encuesta, hay alguna persona, o varias de las que están en el grupo, que no habla euskera, al final, se utiliza la lengua que es común para todos, que es el castellano, que, efectivamente, no es una lengua minorizada, sino que es la lengua mayoritaria.

Ya hemos dicho, volvemos a insistir en que estamos sobre tendencias y que, sin embargo, lo que se observa es que se ha dado, y lo relata como una fortaleza, una inversión en la pirámide del conocimiento e incluso del habla del euskera. Antes ya han relatado que hace años ese uso en la calle se daba más entre las personas mayores y, sin embargo, ahora, como una fortaleza, es que se ha invertido la pirámide y, efectivamente, son los niños los que aumentan ese conocimiento, pero también ese uso del euskera. Efectivamente, puede ser consecuencia de las políticas públicas que se llevan en esta Comunidad y que es que el modelo D se ha hecho posible que se dé en toda la Comunidad, siempre que responda a unos criterios de demanda.

También nos parece interesante que, como ya ha relatado también la Consejera, que se da un mayor uso del euskera por parte de las mujeres que por parte de los hombres. No sabemos a qué obedece y puede ser que vaya relacionado en esa transmisión familiar, en ese concepto educativo de los niños y de implicarles en que utilicen el euskera.

Luego también, voy a relatar una cosa que nos llama la atención, que hemos visto y que también es una tendencia. Lo hemos visto cuando ha venido aquí la Asociación de Municipios Vascos, euskaldunes, donde se habla en euskera, aquellos que constituyen el pulmón del euskera, que son donde el euskera es una lengua materna y donde se debe consolidar esa transmisión que consideramos que es importante mantenerla. Creemos que también se produce un descenso del uso del euskera en esos municipios, y sí que consideramos que las políticas públicas deben tender a ese fortalecimiento.

A partir de ahí, pensábamos que igual había más críticas. No sabemos qué pasará con respecto a lo que se alude por los grupos parlamentarios, al sentido hacia el que están orientadas las políticas públicas que se llevan en esta Comunidad. Pero creemos que del propio estudio además se deduce que estas políticas públicas están siendo positivas en esa evolución o en ese mantenimiento del uso del euskera en la calle. Porque no podemos perder de vista que estamos hablando de una lengua minorizada y si las políticas públicas no fueran proactivas a favor de una lengua minorizada, efectivamente, adonde llegaríamos es que esta lengua acabaría desapareciendo y, por lo tanto, ya no tendrían ningún sentido esas mediciones del uso que para nada se hace en la calle.

En este sentido, vuelvo a repetir que creo que vamos en el buen camino. Son unas políticas públicas en una comunidad en la que consideramos que el euskera es una lengua propia, que es un valor cultural en sí mismo y que los poderes públicos, yo lo he repetido muchas veces, tienen la obligación de realizar políticas dirigidas a la promoción y la protección de esta lengua. También comparto que la tienen que realizar desde el concepto de la voluntariedad, desde la capacidad, la voluntariedad y la libertad de las personas de adherirse al conocimiento del euskera.

Luego, tiene que hacerse también teniendo en cuenta la realidad sociolingüística de cada territorio y en Navarra, dentro de esos territorios donde se habla euskera, tenemos una realidad sociolingüística donde se modula ese uso del euskera. Pero es que creo que también se modula en aquellos sitios donde es oficial en todo su territorio. Eso lo hemos visto porque cuando analizamos las políticas que se llevan en los diferentes territorios, por ejemplo en el País Vasco, vemos que existe una modulación que no deja de ser nuestra zonificación.

También me gustaría que, partiendo de que yo creo que todos los grupos políticos que estamos aquí sí que compartimos esa necesidad de realizar políticas públicas en favor del euskera para que no desaparezca, lleguemos a una base mínima de acuerdos que posibiliten sacar de la confrontación, a la que muchas veces estamos acostumbrados —que hoy no se ha producido y espero que no se produzca—, y que sigamos en esa tendencia para mantener y poder seguir realizando políticas que promuevan, desarrollen y favorezcan el mantenimiento, tanto en el conocimiento como en el uso del euskera, porque es una riqueza y yo creo que tenemos que proteger para que se transmita a lo largo del tiempo.

Poco más, a partir de ahí hay que seguir trabajando en la línea que creo que estamos haciendo, que es lo que está facilitando que se produzca ese mantenimiento como tendencia en el uso del euskera en la calle, facilitar y hacer políticas que sean proactivas para la protección de los derechos lingüísticos de aquellas personas que conozcan el euskera y que desde los poderes públicos se deben proteger, ya digo, siempre dentro de y teniendo en cuenta cuál es la realidad sociolingüística de nuestro territorio, que muchas veces va a resultar insuficiente para algunos y excesiva para otros. Pero creo que en ese punto intermedio es donde estamos acertando porque favorece esa adhesión y es lo que va a hacer que podamos seguir protegiendo.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Gracias, señora Jurío Macaya. Eta jarraian Geroa Bairen izenean, Barcos Berruezo andereak dauka hitza ,hamar minutuz.

SRA. BARCOS BERRUEZO: Eskerrik asko, presidente jauna. Eskerrak nola ez, Ollo kontseilariari eta bere lan-taldeari inkestaren emaitzak ekartzeagatik Parlamentuaren egoitza honetara eta, nola ez, bere hausnarketak entzuteagatik. Baita ere, guri dagokigu hausnarketa batzuk egitea politikoki behintzat edo perspektiba horrekin datu hauen arabera.

> *[Muchas gracias, señor Presidente. Agradecemos a la Consejera Ollo y a su equipo que nos hayan traído los resultados de la encuesta a esta sede del Parlamento y, cómo no, que nos compartan sus reflexiones. También nos corresponde a nosotros hacer algunas reflexiones al menos políticamente o con esa perspectiva en función de estos datos].*

Yo empezaría por poner encima de la mesa una de las conclusiones principales que nos trae esta encuesta, coincide en el tiempo, se asienta como tendencia, y es que en un contexto de

envejecimiento de la sociedad el uso del euskera se rejuvenece. Añadiría un dato más, lo hace además en un contexto más dificultoso, más urbano, es decir, el uso era entre personas mayores, venimos en esa tendencia modificándose entre personas mayores en contextos de una menor dificultad, más pequeños, a la hora de usar el euskera como herramienta de comunicación. Ahora, como digo, ese uso se rejuvenece. El conocimiento en sí mismo, por el uso, se rejuvenece y lo hace en entornos que generan una mayor dificultad para su uso, entornos urbanos donde el conocimiento es menor también.

Segunda reflexión, y esto me parece muy importante, el uso del euskera es de un 6 por ciento en una población que acredita un 14 por ciento de uso. Es casi un 50 por ciento de quienes conociéndolo lo usan en entornos, como digo, más dificultosos, yo creo que esta es la línea por la que tenemos que seguir. Una reflexión también importante, yo creo que tiene mucho que ver con lo que nos corresponde, nos compete en este Parlamento, que es analizar o cuestionar o aplaudir o seguir las políticas que plantea el Gobierno, en este caso la planificación en políticas lingüísticas. Yo creo que esta es una novedad desde el año 2015, planificar políticas públicas en el ámbito de la política lingüística era algo absolutamente necesario y esa es la senda por la que entiendo debemos continuar.

La realidad del conocimiento, según nos dice la encuesta, se mueve de una manera importante En el año 91, según nos relata, era el 10 por ciento de los jóvenes quienes acreditaban conocimiento de euskera; en el año 2018 es un 25 por ciento de los jóvenes. A eso me refería con esa planificación de políticas públicas, planificación que lógicamente impregna la acción interdepartamental de un Gobierno.

Hablamos de algunos momentos importantes, algunos hitos que son importantes en el marco de las políticas públicas, como por ejemplo, el llevar el modelo D también a zona no vascófona, siempre desde la voluntariedad, por supuesto, de la ciudadanía, en este caso de las familias. Pero todo esto va dibujando sendas y territorios que nos deben llevar, yo entiendo que concluimos y quiero creer en ello, al conjunto de los grupos parlamentarios a lo que debe ser el objetivo final y es que el euskera, lengua minorizada, sea cada vez menos una lengua vulnerable por todas esas circunstancias ambientales, entiéndase en un sentido amplio y sociológico de la expresión. Circunstancias ambientales que hay que combatir en lo que tengan de negativo para la pervivencia del euskera, como digo, ese 10 por ciento a un 25 por ciento en 2018 de personas que acreditan, en este caso de jóvenes, el conocimiento del euskera.

Finalmente es una realidad que impregna la sociedad, aunque se mueva despacio, aunque vaya *poliki-poliki*, evidentemente el camino y la senda a nuestro entender y desde Geroa Bai debe ser esa. Hay una realidad social que es inapelable, aquellos niños y niñas escolarizados en el modelo D en los años 80 y 90 hoy son padres y madres que llevan al ámbito doméstico, también y especialmente en el ámbito urbano, una realidad importante y es que sus hijos e hijas no son hijos e hijas de padres no euskaldunes, ya hay una realidad que arranca ese motor. Esta circunstancia se produce además en el entorno, digamos, más urbano de la Comunidad Foral, en el entorno de la comarca de Pamplona. Todos esos movimientos sociológicos, que sin ninguna duda no tienen reflejo inmediato en la realidad del uso del euskera, sí son, como digo, elementos que van construyendo una realidad que sin duda moverá ese uso del euskera, amén

de otras razones que aquí se han esgrimido, que también tenemos en cuenta y que nos parecen importantes. Quiero apuntar con esto que las zonas urbanas son las principales receptoras.

Además, otra circunstancia que debemos tener en cuenta, por seguir avanzando, en lo que entendemos han de ser políticas públicas planificadas en torno a políticas lingüísticas, las zonas urbanas, las principales receptoras sobre todo de población migrante, nos colocan, y aquí quiero hacer una reflexión especial, ante un reto, a nuestro entender, desde luego para Geroa Bai y creo que compartido con el departamento también, evidente de plantear como una posibilidad más que atractiva el desarrollo de esa población migrante que se asentará y se asienta en nuestra Comunidad. El reto de llevar a cabo, como ha solicitado Geroa Bai en más de una ocasión, y también con iniciativas en este Parlamento, en concreto al Departamento de Educación, la oportunidad de hacer o de prestar especial atención al colectivo migrante, que pueda contar, que estime contar con el posible acercamiento al euskera a través de los modelos educativos. El modelo D, pero también el modelo A que sea una oportunidad de acercamiento al euskera como manera, insisto, de llevar a cabo una mayor integración. Y yo diría también un trabajo en torno a la superación de algunos de los elementos que explican que ese 14 por ciento de uso, perdón, de conocimiento lleva a un 6 por ciento de uso del euskera en la calle.

Yo quiero centrarme también por último —y voy terminando ya, Presidente— en algunas de las recomendaciones que lleva a cabo el estudio como garantizar un adecuado nivel de conocimiento del euskera en la educación; sensibilización y consolidación de los hábitos del uso de la población, la euskaldunización de adultos; el ámbito socioeconómico; el ámbito digital y las tecnologías de la lengua; garantizar y multiplicar la oferta del euskera en el ámbito no formal, audiovisuales, deporte, ocio; y, como decía, la inclusión de las personas migrantes como un núcleo de población a la que se le dé oportunidad de acercarse al euskera, como decía, por las vías que señalaba. Yo diría que es evidente que en estos y otros ámbitos el Gobierno de Navarra viene trabajando con intensidad, y desde luego con más ambición desde el año 2015, desde cuando el alumnado de toda Navarra está pudiendo acceder a los estudios en euskera en la red pública, con un aumento importante también de ayudas a euskaltegis, con la implementación de becas a adultos que quieren estudiar en ellos, con ayudas a medios de comunicación, entidades locales y sociales que quieren invertir en el fomento del ocio y tiempo libre en euskera.

Planificación, por lo tanto, en políticas públicas que efectivamente dotan de una mayor capacidad económica al desarrollo. Y se nos dice que no se ve que esto ayude a la implementación del uso del euskera. Yo, en ese sentido, miro al señor Iriarte, porque ha planteado la cuestión y me parece interesante, creo que ha de ser una cuestión de reflexión. Fíjese, en ese ámbito de relación de varias variables que yo proponía, de varios vectores de relación, para tener claro el momento en el que nos movemos, yo creo que es un momento muy especial, por esa circunstancia en el que una mayor revitalización o una mayor juventud de los conocedores del euskera implica mayores dificultades de uso por cuanto se producen en un ámbito urbano.

Sin duda, es una reflexión que creo que, en fin, nos lleva a conclusiones claras, sin esa planificación, sin esa mayor dotación, sin ese impulso también desde el ámbito económico las políticas de planificación de políticas lingüísticas, como señalaba, quizá el porcentaje fuera otro,

no es difícil preverlo en absoluto. Se sonríen, ya comprendo que algunos intentamos ver la botella medio llena, pero sin duda la circunstancia que señalaba hubiera hecho más difícil, lo hubiera hecho más dificultoso, el que el conocimiento siendo cada vez mayor hiciera más dificultoso el uso.

En cualquier caso, yo creo que se está avanzando en el buen sentido desde políticas públicas en materia de euskera y desde luego en Geroa Bai mantenemos nuestra intención de profundizar en ellas con una mirada que debe ser siempre a largo plazo. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Mila esker zuri, Barcos Berruezo andrea, eta EH Bildu Nafarroaren izenean Ruiz Jaso andreak dauka hitza hamar minutuz.

SRA. RUIZ JASO: Bai, mila esker, presidente jauna. Egun on guztioi eta ongi etorri, lehenik eta behin, Ollo kontseilari andreari eta zurekin batera datorren ekipoari. Bueno ba esan du Iriarte jaunak, halako kasu honetan halako neurketa batek edo edozein inkestak interpretaziorako ikuspegi diferenteak mahaigaineratzea ahalbidetzen duela eta gaurkoan aztertu ditugun datuak eta ondorioak ikuspegi diferentetatik ikus daitezke, zalantzarik gabe. Nik datuak eta ondorioak ikusita kezkagarriak diren elementu batzuk antzematen ditut, argi eta garbi, eta uste dut konplazentziari aukera gutxi ematen dutela batzuek. Itxaropenerako bideak ere ikusten dira eta bereziki beharra, ondorio serioak eta hausnarketa ahalik eta konpartitunak egiteko.

[Sí, gracias, señor Presidente. Buenos días a todos y, en primer lugar, sean bienvenidos la señora Consejera Ollo y el equipo que le acompaña. Bueno, dice el señor Iriarte que un caso como este, una medición de este tipo o cualquier encuesta permiten plantear enfoques interpretativos diferentes y los datos y conclusiones que hemos analizado hoy pueden analizarse, sin duda, desde diferentes perspectivas. A la vista de los datos y de las conclusiones, percibo claramente algunos elementos preocupantes y creo que hay poco lugar para la complacencia. También se vislumbran vías para la esperanza y especialmente la necesidad de elaborar con seriedad unas conclusiones y reflexiones lo más compartidas que sea posible].

Hemen hainbat gauza komentatu dira. Aurrekontu-igoerak ez dakar erabileran igoera. Behin baino gehiagotan hitz egin dugu horretaz. Berez, jakina, ez dela automatikoa, baina hori lotuta dago egiten den hizkuntza politikarekin eta bereziki lotuta dago termino estrukturaletan aurrera egin daitekeenarekin. Euskalgintzak beti hiru zutabe planteatzen ditu euskararen biziberritzean, euskararen berreskurapen prozesuan: bat da arauarena eta planifikazioarena, Barcos andreak ongi esan duen bezala; bigarrena da baliabideena eta horretaz ari gara aurrekontuez ari garenean; eta hirugarrena da herri gogoarena, eta da Jurío andreak beste behin planteatzen zuen bolondres edo boluntarismoarena eta benetan jendearen herri gogorik gabe ez dagoelako euskara berreskuratzerik eta ez dagoelako ez erabilerarik eta ez dagoelako aurrera egiterik. Beraz, hiru zutabe horiek dira beharrezkoak eta elkar osagarriak. Gaurkoan ari gara erabileraz. Neurketa honek esanda dago, baina horretan ere indar egin nahiko nuke. Neurketa honek urte asko daramatza indarrean. Oinarri metodologiko sendoa dauka eta erreferentziazko neurketa bat bada soziolinguistika ikuspegitik azterketak egiteko eta bereziki hizkuntza-politikan inplementatu beharreko egokitzapenak edo aldaketak ere gomendatzeko edo behintzat ildo batzuk zehazteko momentuan.

[Aquí se han comentado varias cosas, por ejemplo que el aumento presupuestario no implica un aumento en el uso. Hemos hablado de ello en otras ocasiones. Evidentemente sabemos que no es automático, pero está relacionado con la política lingüística que se hace y está especialmente ligado con lo que se puede avanzar en términos estructurales. Siempre se han planteado tres pilares en la revitalización del euskera, en su proceso de recuperación: uno es el de la normativización y el de la planificación, como bien ha dicho la señora Barcos; el segundo es el de los recursos y de eso estamos hablando cuando hablamos de presupuestos; y el tercero es el de la voluntad o voluntariedad popular que planteaba una vez más la señora Jurío, porque sin el ánimo popular de la gente no hay recuperación del euskera y no hay ni uso ni progreso. Por lo tanto, estos tres pilares son necesarios y complementarios. Hoy hablamos del uso. Se ha dicho en este estudio, pero también me gustaría hacer hincapié en ello. Esta encuesta lleva muchos años en funcionamiento, cuenta con una sólida base metodológica y constituye una medición de referencia para la realización de estudios desde el punto de vista sociolingüístico y, especialmente, a la hora de recomendar o, al menos, definir unas líneas de actuación para la adaptación o modificación de la política lingüística].

Nik ere aipatuko nituzke hemen honezkero aipatu diren hainbat muga edo neurketa honen ezaugarriak. Hizkuntzaren erabilera ez da ekintza indibidual bat, ekintza kolektibo bat da. Ekintza sozial bat da eta kontseilariak uste dut oso ongi kokatu duela gaia. Nafarroan neurri handi batean, ez dut esango ehuneko ehunean baina oso ehuneko altuan, elkarrizketa guztiak gazteleraz izan zitezkeen, baina ez da horrela. Atzerritik etorri diren hainbat eta hainbat herritar gero eta gehiago ditugulako gure artean eta horiek ere badituztelako beraien hizkuntzak, baina euskararen kasuan ere erabilera eta ezagutza datuak alderatzen baldin baditugu, hemen planteatu den moduan, ikuspegi baikorra izan daiteke neurri batean ezagutza mugatua den neurrian erabilerak ere badituelako mugak. Eta ni ez nago batere ados solaskideak euskaldunak ez izatea. Jakina dela euskaldunontzat izugarrizko muga. Halako neurketa batean inolako interbentziorik gabe egiten den neurketa bat bada kalean entzuten dena, gutako edozeinek egin genezakeena, beste metodologia jakin bat aplikatuz betiere, baina gutako edozein euskaldunok garenok erdaldun bat baldin badaukagu geure artean gure hizkuntza ohitura edo joera euskararekikoa izanagatik, gaztelerara pasatzen gara. Hori da eta halako neurketa batek ezin du hori neurtu, baina hori jakina, faktore esanguratsua da.

[También quiero señalar, ya se ha mencionado antes, algunas limitaciones o características de esta medición. El uso del lenguaje no es un acto individual, es una acción colectiva. Es una acción social y creo que la señora Consejera ha planteado muy bien la cuestión. En Navarra en gran medida, no diré que en el cien por cien pero sí en un porcentaje muy alto de los casos, todas las conversaciones podían ser en castellano, pero no es así. Cada vez tenemos más ciudadanos procedentes del extranjero que también tienen sus lenguas, pero si comparamos los datos de uso y conocimiento en el caso del euskera, como aquí se ha planteado, se puede tener una visión positiva de que, en la medida en que el conocimiento es limitado, el uso también tiene sus límites. Y yo no estoy de acuerdo en lo de que los interlocutores no sean euskaldunes. Ya se sabe que es una frontera tremenda para los vascos. Si en una medición de estas características sobre lo que se oye en la calle, una medición que se hace sin ninguna intervención, que cualquiera de nosotros podríamos comprobar aunque evidentemente se ha aplicado una

metodología determinada, pero cualquiera de los que somos vascohablantes, ante un castellanohablante, a pesar de nuestra costumbre o hábito lingüístico hacia el euskera, pasamos al castellano. Es así y una medición de este tipo no lo puede cuantificar, pero evidentemente es un factor muy significativo].

Eta gero bueno ba aldaketa sozial batzuk ere planteatu dira. Euskal hiztunen profila diferentea da. Ez da orain dela hogeita hamar urtekoa. Eta geure gazte askok edo gehienek eskola bidezko transmisioa izan dute, ez da etxetik jaso den hizkuntza bat. Berriro euskalkien gaiari lotzen baldin bagatzaizkio, euskalkien transmisioa modu naturalean familian egiten den zerbait bat da, baina hori ez da gure errealitatea egun. Barcos andreak ere jarri du adibide oso esanguratsua. Egun etxean euskaraz ikasten duten gazte gehienek, guraso ez dut esango euskaldunberri, baina bai eskolan euskaldundutako gurasoen transmisiotik dator euskalduntze berri hori, beraz, egungo transmisio kate berriak ez dira euskalkien baitan edo ez dira euskaldun zaharren baitan kokatzen, gutxienez termino kuantitatibotan eta hiriguneetan zentratzen baldin bagara, eta hori ere bada errealitate bat. Eta eskola bidezko transmisioak baditu, era berean, bestelako zailtasun batzuk eta errealitatea hori da, gure gazteak erosoago ari dira gazteleraz euskaraz baino. Baina horrek eraman behar gaitu bestelako hausnarketa batzuetara

[Y luego también se han planteado algunos cambios sociales. El perfil de los vascohablantes es diferente. No es el de hace treinta años. Y muchos o la mayoría de nuestros jóvenes han tenido una transmisión escolar, no es un idioma que se haya recibido de casa. Si volvemos a centrarnos en el tema de los dialectos, la transmisión de los dialectos es algo que se hace de forma natural en la familia, pero esa no es nuestra realidad. La señora Barcos también ha puesto un ejemplo muy significativo. La mayoría de los jóvenes que actualmente estudian en euskera en casa tienen padres y madres no diré «euskaldunberris», pero sí que esta nueva euskaldunización proviene de la transmisión de padres y madres euskaldunizados en la escuela, por lo que las nuevas cadenas de transmisión actuales no se enmarcan en los dialectos o no se sitúan en los «euskaldunzaharras», por lo menos si nos centramos en términos cuantitativos y urbanos, y eso también es una realidad. Y la transmisión escolar también tiene otras dificultades y esa es la realidad, que nuestros jóvenes trabajan más cómodamente en castellano que en euskera, pero eso nos tiene que llevar a otras reflexiones].

Lehen aipatzen genuen: baliabideak ez dira nahikoak. Jakina ez direla nahikoak baliabideak, baina beharrezkoak dira eta aurrekontuetan baliabide nahikoak izatea ezinbestekoa da, baina ez da nahikoa. Eta prestigioaz ari garenean arabiera kultua edo latinaren kasuan bezala, baina latin kultua inork ez zuen hitz egiten kalean. Latin arrunta existitzen zen eta Latin arruntetik etorri ziren dialektoak, gerora hizkuntza bilakatu zirenak, hizkuntza erromanikoak, baina dialektoak sortzea esan nahi du hizkuntza hori bizirik dagoela. Eta bi eremu eta bi registro horietan, hizkuntzak erabiltzeak adierazten du hizkuntza bizia dagoela eta dialektoak sortzen dira hizkuntza bizia dagoenean. Beraz, ez zait batere egokia iruditzen adibide hori. Edozein kasutan, euskarari prestigioa ematen diona bada hizkuntza eskubideak bermatuak izatea, bada ez modulazioa, zonifikazioa indarrean ez egotea, bada lasaitasunez eta erosotasunez jendartearen esparru guztietan erabili ahal izatea, bada egiten ditugun diskurtso politikoetan mantra jakin batzuk erabiltzeari uztea, bada, gehiago jakitea eta hizkuntzak ikastea eta bereziki hizkuntza propioa ezagutzea zerbait positiboa dela eta ez doala inoren kontra. Halako

adierazpenak edo halako kontzeptuak dira benetan hizkuntza bati prestigioa ematen diotenak eta horri gehitu behar zaizkio eta nik uste dut klusterrak egiten duen hausnarketa, nondik egin aurrera irizpide eta ildo oso oso interesgarriak planteatzen dituela. Honek zer pentsatua.

> *[Antes lo comentábamos: los recursos no son suficientes. Claro que los recursos no son suficientes, pero son necesarios y tener recursos suficientes en los presupuestos es imprescindible, aunque no es suficiente. Y cuando hablamos de prestigio, como en el caso del árabe culto o el latín culto, nadie hablaba el latín culto en la calle. Existía el latín vulgar y del latín vulgar, surgieron los dialectos que luego se convirtieron en lenguas, las lenguas románicas. El surgimiento de dialectos significa que esa lengua está viva y esos dos ámbitos o registros del uso de la lengua indican que hay lengua viva y los dialectos surgen cuando hay lengua viva. Por lo tanto, no me parece nada acertado este ejemplo. En cualquier caso, lo que prestigia al euskera es la garantía de los derechos lingüísticos, no la modulación, es la no vigencia de la zonificación, es la tranquilidad y comodidad de poder utilizarlos en todos los ámbitos de la sociedad, es el dejar de utilizar determinados mantras en los discursos políticos que realizamos, es que saber más y aprender idiomas y especialmente la lengua propia es algo positivo y no va en contra de nadie. Este tipo de expresiones o conceptos son los que realmente dan prestigio a una lengua y a ello hay que añadir, yo creo, la reflexión que hace el clúster, desde dónde avanzar, plantea criterios y líneas muy interesantes].*

Datu konkretuetatik harago, mantendu egiten da, baina azken urteetan mantendu, baina beheranzko joera bat badago eta egia da haurren kasuan eta gazteen kasuan, VII Ikerketa Soziolinguistikoaren emaitzarik oraindik ez daukagula, baina 2016koan ere datu interesgarriak bazirela. 16-24 eta 25-34 franja horietan erabilerari dagokionez, orduan adinaren faktorea ere inportantea da. Kale neurketa honetan haurrek daukaten trakzio lana eta euskararen erabilerarako daukaten garrantzia, helduen hizkuntza ohiturak aldatzeko eta helduenganako daukaten eraginagatik, horrek bai erakusten digu itxaropenerako bide bat badagoela, baina oro har mantenu hori beheranzko joeran dago, argi eta garbi ,eta uste dut mesede gutxi egingo geniokeela geure buruari hori ukatuko bagenio, hain zuzen, hortik atera behar ditugulako ondorioak, non eta nola eragin.

> *[Más allá de los datos concretos el euskera se mantiene, pero hay una tendencia a la baja y es cierto en los niños y en los jóvenes, todavía no tenemos los datos de la VII Encuesta Sociolingüística pero en los de 2016 era interesante ver que en las franjas 16-24 y 25-34, es importante el factor de la edad en el uso. En estas mediciones en la calle se refleja el valor de tracción e importancia de los niños y niñas en el uso del euskera, debido a la influencia que tienen en el cambio de hábitos lingüísticos de los adultos, lo que nos demuestra que hay un camino para la esperanza, pero en general ese mantenimiento está claramente a la baja, y creo que nos haríamos un flaco favor si nos lo negáramos a nosotros mismos, precisamente porque de ahí es de donde tenemos que sacar las conclusiones sobre dónde y cómo actuar].*

Eta nik berriro diot beharrezkoak dira baliabideak helduen euskalduntzean ahalik eta erraztasun gehien eta ahalik eta aukera gehien emateko euskaraz ikasi nahi duen heldu orori, baina horrek era berean behar ditu jendartearen edozein kontestutan euskaraz eroso aritzeko aukerak eta

hori hizkuntza-eskubideen bidez lortuko dugu, eremu sozioekonomikoan. Lehen aipatu da migratzaileen kasuan ere, integrazio eta inklusioa bide baten moduan ikusten baldin badugu eta benetan baliabideak ematen baldin badira eta jartzen baldin badira hori hori bermatu ahal izateko. Eta horrek eskatzen du modulazio bat tokian-tokian, baina zonifikazioak ez dio mesederik egiten. Zonifikazioa gauza bat da eta modulazioa beste bat. Eta Ipar Euskal Herrian inolako estatus ofizialik gabe den euskararen kasuan eta Nafarroan, zonifikazioa eta ofizialtasuna ere lurralde guztian ezagutzen ez dugun neurrian, EAE-rekin alderatuta badago zer pentsatua Ipar Euskal Herriak eta Nafarroak, Ipar Euskal Herrian are kezkagarriago, joera hori beheranzkoa delako eta horrek estatusarekin ere badauka zerikusia.

[Insisto en que los recursos son necesarios para ofrecer las máximas facilidades y oportunidades a la euskaldunización de las personas adultas, a todo aquel adulto que quiera aprender euskera, pero también son necesarias las oportunidades para poder expresarse cómodamente en euskera en cualquier contexto de la sociedad, y eso lo conseguiremos en el ámbito socioeconómico a través de los derechos lingüísticos. También se ha mencionado anteriormente el caso de las personas migrantes, como una vía de integración e inclusión si realmente se aportan y se ponen recursos para poder garantizarla. Y eso exige una modulación a nivel local, pero la zonificación no lo facilita. La zonificación es una cosa y la modulación otra. Y en el caso del euskera en Iparralde, sin ningún estatus oficial, y en Navarra, donde no conocemos la zonificación y oficialidad en todo el territorio, comparado con la CAPV, da qué pensar en Iparralde y Navarra, más preocupante aún en el caso de Iparralde, porque esa tendencia es descendente y eso también tiene que ver con el estatus.

Nik amaituko dut. Eskertu nahi dizuet gaurkoan egindako azalpena eta honek ere jarraitu beharko genuke honen inguruan hausnartzen eta benetan hizkuntza-politika eraginkorrak eta ahalik eta partekatuena egiteko hausnarketa hori egiten.

[Acabo. Quiero agradecerles la explicación de hoy y esto también debería seguir reflexionando sobre esto y hacer esa reflexión para hacer políticas lingüísticas realmente eficaces y lo más compartidas posible].

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Mila esker, Ruiz Jaso andrea, eta jarraian erreplikarako, Ollo Hualde andrea, nahi duzunean daukazu hitza.

SRA. CONSEJERA DE RELACIONES CIUDADANAS (Sra. Ollo Hualde): Lehenengo gauza, eskerrik asko guztiagatik. Gracias, la verdad, por el tono de las intervenciones. Yo creo que hay un consenso en que estudios así nos dan un mejor conocimiento de la realidad, que lo que nos permite es afrontar, desde luego, desde la planificación pública, que es como trabajamos en Euskarabidea desde el año 2015, en la planificación de las políticas públicas del euskera.

Decía el señor Iriarte este mantra, que esto sí que se suele utilizar, aumento de gasto significativo desde el año 2015 en los recursos de Euskarabidea y, sin embargo, que parece que no se refleja, por ejemplo, en este estudio. Bueno, en primer lugar, yo quería matizar que en 2015 llegamos bajo mínimos, con un presupuesto de 600.000 euros en políticas públicas de euskera, que además, muchas de esas partidas ni siquiera habían sido puestas en marcha porque se habían desviado a otras partidas. Quiero recordar que en el año 2015 no había convocatoria

pública de ayudas, convocatoria a entidades locales, ni a euskaltegis, ni a entidades sociales, ni a medios de comunicación para el fomento de euskera, es decir, partíamos de menos cero.

También quiero un poco romper ese mito de que el presupuesto de Euskarabidea ha subido en una cifra, para algunos, demasiado, no es verdad. Como digo, partíamos de un dato mínimo, bajo mínimos, ni siquiera en Gobiernos de UPN anteriores habían tenido un presupuesto tan escaso dedicado a las políticas de Euskarabidea. También quiero ponerlo en el contexto del crecimiento de los Presupuestos Generales del Estado. Quiero decir que en el año 2015 representaba el 0,06 por ciento del presupuesto total, ahora estamos en el 0,19 por ciento, es decir, después de siete años recuperando, seguimos estando en el 0,19 por ciento, es decir, tampoco estamos dedicando un presupuesto muy importante. Sí es verdad que ha crecido cuantitativamente, pero cualitativamente hay que ponerlo en el contexto de crecimiento del Presupuesto General del Estado, de Navarra, perdón.

También creo que hay que recordar que, por ejemplo, España ahora mismo está preocupada y quiere poner el valor de las lenguas como valor socioeconómico y valor cultural. De hecho, ha hecho un PERTE, el PERTE Nueva economía de la lengua, al que ha dotado con 1.100 millones de euros, principalmente para el impulso del español, del castellano, pero también con programas para las lenguas, el euskera, el catalán y el gallego, con el objetivo de convertir las lenguas, principalmente el castellano, en un valor en la nueva economía del conocimiento. Es decir, países como España con una lengua, que desde luego no es minoritaria, sí se muestran preocupados y ocupados en impulsar las lenguas como valor de conocimiento. Con lo cual creo que, desde luego, el debate sobre si se gasta mucho, se destina mucho, a los recursos de euskera creo que está superado incluso por otros Gobiernos, como digo, estatales o incluso europeos. Quiero recordar también la Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales.

Eso por un lado, por otro, evidentemente, yo creo que este estudio, esta encuesta, lo que nos demuestra es, efectivamente, unas lecturas que no son únicas y que yo he intentado aquí demostrar. Estamos en una sociedad cambiante, una sociedad cada vez más diversa y más plural, eso es una fortaleza, yo siempre lo he defendido. Primero es una realidad, pero luego es una fortaleza si la sabemos gestionar y la sabemos trabajar. En esa sociedad cada vez más diversa y más plural, en la que hablábamos de una tasa de población inmigrante, o que viene de fuera, desde luego que se ha hecho con dos porcentajes muy altos, evidentemente, en una sociedad cada vez más envejecida son nuevos retos en los que hay que trabajar.

Decía la señora Ruiz, Bakartxo, preocupante, bueno, son los que están. Yo voy a poner un dato aquí: este año en la preinscripción de niños y niñas de tres años, los niños y niñas de tres años de todo el Pirineo, Roncal, Salazar, Aezkoa, el número es menor que el que los que se han inscrito en Corella. Por cierto, un pueblo en el que no hay modelo D en la enseñanza pública. Eso es una realidad en la que tendremos, desde luego, que trabajar desde el consenso, por supuesto desde la voluntariedad de las personas en el uso de la lengua, pero es una realidad. Y en ese sentido, decía el señor Iriarte, qué pasa con los jóvenes.

Primero, esto es un fenómeno que se está produciendo en todas las lenguas minoritarias y, evidentemente, lo que nos da son datos preocupantes, no solo de euskera, no solo lo que aquí se refleja, también estamos hablando del catalán o del gallego en otras. La población joven cada vez utiliza menos, se maneja menos en las lenguas minoritarias, que en algunos casos ni siquiera

son minoritarias, como el caso del catalán en Cataluña. Evidentemente, se está trabajando y se está estudiando, es un dato que nos preocupa y nos ocupa y que en esa planificación pública desde Euskarabidea, desde el Gobierno, también llevamos años trabajando, como decía la señora Barcos. Estamos trabajando sobre todo en el entorno digital. Nuestros jóvenes se manejan en el entorno digital y evidentemente, lo que la covid además demostró, tenemos una gran debilidad en recursos lingüísticos en el entorno digital. En ese sentido, Euskarabidea lleva años trabajando en un proyecto de fomento del uso del euskera en el entorno digital. Proyecto que estamos pensando también en presentarlo a ese PERTE de las lenguas.

Un proyecto que tiene programas como *Sarean Euskaraz*, en los que ya han pasado miles de jóvenes de los modelos D. Durante dos días pasan por unas jornadas para el fomento de la cultura digital en euskera. Otras áreas como el podcast *Euskara aleka*, en pro del euskera, vídeos para público infantil y familiar, porque la covid nos demostró, como digo, la gran debilidad del euskera en el entorno digital, produjo que muchos niños o niñas que solo se euskaldunizan a través de la escuela, de pronto, vieran cortado, de alguna forma, ese proceso.

Proyectos para divulgar y ampliar la accesibilidad de las acciones digitales: *Wikipedia*. Ahora mismo, todos nosotros y todas nosotras utilizamos *Wikipedia*, euskaldunizar *Wikipedia* también está en ese proyecto.

Estamos trabajando en positivo, evidentemente, habrá que hacer más cosas y, como digo, esto es un fenómeno que está produciéndose en todas las lenguas minoritarias y desde luego, como digo, que nos ocupa y nos preocupa. La participación en proyectos como Euskaraldia, yo creo que es una buena práctica de un lugar, un espacio, en donde instituciones públicas, pero también entidades sociales, entidades locales y la propia ciudadanía se integran.

Estamos trabajando también en esa planificación pública, en proyectos, en dar al euskera un valor en el entorno socioeconómico, porque evidentemente el euskera, además tiene que ser valioso también en el entorno socioeconómico. Hemos puesto en marcha, tuvimos hace poco el primer encuentro de empresas de toda Navarra que han puesto en marcha planificaciones lingüísticas en su empresa. Ahí nos hablaban de empresas como, por ejemplo, Fagor en Tafalla, la persona que vino a presentarnos el plan lingüístico que llevan en Fagor, cómo lo pusieron hace diez años y habían empezado desde unas tendencias o unas posturas, a veces, reactivas al euskera a una normalización del euskera. También es importante en los entornos socioeconómicos, en los entornos empresariales que el euskera se normalice para que se pueda usar, utilizar más, para que podamos hablar también euskera. Eso también forma parte de la planificación pública.

Como digo, no caemos en la autocomplacencia, nos preocupan algunos datos. También creemos que en esta sociedad, como digo, tan cambiante el euskera está demostrando cierto vigor en mantenerse, como digo, en una sociedad que está cambiando. Que los niños y niñas sean los que más utilicen y hablen el euskera con sus padres y madres también nos parece un valor a destacar y, probablemente, lo que tenemos que trabajar es también en medidas que impulsen eso. Y desde luego, como decía la señora Ruiz, en planificación, en recursos desde la voluntariedad de la sociedad.

Pero, como digo, yo creo que lo que esta encuesta nos tiene que dar es datos y lo que nos da son datos para trabajar desde la planificación pública, que en Euskarabidea se ha hecho desde el año 2015. Llevamos siete años trabajando con metodología, con recursos, para desde luego intentar que el euskera sea un valor para todos y todas y que el euskera, desde luego, se hable más en la calle.

Un solo dato, cuando hablaba de esos pueblos euskaldunes, era el castellano el que utilizan esos porcentajes. Lo cual quiere decir que en un entorno euskaldun las personas sí hablan en euskera, evidentemente, el grado de conocimiento también es importante, no solo eso, pero también. El grado de conocimiento, es cierto que estamos en torno a un 30 por ciento la población de tres años que se sigue inscribiendo en el modelo D, y creo que eso es una fortaleza en esta sociedad tan diversa y plural.

Desde Euskarabidea, desde el Gobierno de Navarra, desde luego lo que vamos a seguir es trabajando. Estos son datos que nos permiten una mejor planificación, una mejor estrategia, pero trabajando, como decimos, en impulsar el uso del euskera, no solo en la calle, sino también, como digo, en los entornos del ocio y en el entorno socioeconómico, que es lo que al final dará la fortaleza y la vitalidad al euskera. Eskerrik asko.

SR. PRESIDENTE (Sr. Arakama Urtiaga): Mila esker zuri eta mila esker zurekin etorri diren guztiei. No habiendo más asuntos que tratar, se levanta la sesión.

(Se levanta la sesión a las 10 horas y 26 minutos).